Porównanie tłumaczeń Jana 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli Mu: Jezusa ― Nazarejczyka. Mówi im: Ja jestem. Stał zaś i Juda ― wydający Go z nimi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazaretańczyka.\* Jezus na to: Ja jestem.\*\* Stał zaś z nimi także Judasz, który Go wydał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: Ja jestem. Stał zaś i Juda, (ten) wydający go, z nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus na to: To Ja jestem. A stał z nimi Judasz, który Go wydał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus powiedział do nich: Ja jestem. A stał z nimi i Judasz, który go zdradził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A stał z nimi i Judasz, który go wydawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli mu; Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A z nimi też stał Judasz, który go wydawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Rzekł do nich Jezus: JA JESTEM. Również i Judasz, który Go wydał, stał między nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł do nich Jezus: Ja jestem. A stał z nimi i Judasz, który go wydał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazarejczyka. Powiedział im: Ja jestem. A był też wśród nich Judasz, który Go wydał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Wtedy On powiedział: „Ja jestem”. A wśród nich znajdował się Judasz, Jego zdrajca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Rzekł im: „To ja jestem”. A był z nimi również Judasz, który Go wydał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli mu: Jezusa onego Nadzarethskiego. Mówi im Jezus: Jam jest. A stał też Judasz, który go wydawał, z nimi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Mu: - Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: - Ja nim jestem. A był też z nimi Judasz, który Go wydał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли йому: Ісуса Назарянина. Каже їм: Це я. Стояв з ними і Юда, зрадник його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się w odpowiedzi jemu: Iesusa, tego nazarejczyka. Powiada im: Ja jestem. Od przedtem stał zaś i Iudas, ten obecnie przekazujący go, wspólnie z nimi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Jezus im mówi: Jam Jest. Nadto stał z nimi Judas, który go wydawał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jeszui z Naceret" - odpowiedzieli. Rzekł im: "JAM JEST". A stał z nimi też J'huda, ten, który Go wydawał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedzieli mu: ”Jezusa Nazarejczyka”. Rzekł do nich: ”Ja nim jestem”. A stał z nimi także Judasz, jego zdrajca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zapytał: —Kogo szukacie? —Jezusa z Nazaretu—powiedzieli. —JA JESTEM—odrzekł Jezus. W tłumie stał również Judasz—zdrajca. |

1. 1) <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>500 1:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:20</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-3)